

文章编号: 1005-0523(2007)06-0135-03

新闻英语中比喻类修辞格及其翻译

周 灵

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 比喻是语言中历史最悠久的修辞格之一。在新闻英语中, 比喻也是最常用的修辞手段。本文对新闻英语中常用的几种比喻类修辞格进行欣赏和比较, 分析各种修辞格的修辞特点, 并探讨了新闻英语中比喻类修辞格翻译的技巧和方法。

关键词: 新闻英语; 比喻类修辞格; 翻译

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

1 引言

修辞学源于两千年前的古希腊时代, 是研究语言艺术的一门科学。修辞是根据交际内容、语言环境等恰当选择语言手段和表达方式, 通过利用各种修辞格可使语言具有音韵美、形式美、内容美、意境美。为增加报道的可读性、生动性, 在新闻报道中有时也会灵活地运用某些修辞手段。本文拟就英语新闻报道中的比喻类修辞格进行分析, 并探讨此类修辞格的翻译途径。

2 比喻的种类及在新闻英语中的运用

比喻是一种常用的修辞手段, 可以使语言精练、生动。比喻格是对“感知过程中的某种联想关系进行描述的一种语言艺术手法”(范家材, 1992: 76)。在保证新闻报道的纪实性和正确性的前提下, 在新闻中恰当巧妙地使用比喻格, 确实能增加神采, 吸引读者们的阅读兴趣。

2.1 明喻(Simile)

明喻是把两个事物的相似性进行比较, 表明本体和喻体的相类关系。Simile 必须具备本体和喻体以及喻词, 喻词常用“as, like”也用“as if, be compara-

ble to, similar to, resemble, be something of, regard ...as”等。例如:

That process may already be beginning, for Japan's surplus has been tumbling for 20 consecutive months; and it could end up with something that a few years ago would have been regarded as more fanciful than a unicorn a Japanese trade deficit.

这个过程(即资本输出和对外贸易顺差的减少)已经开始, 日本贸易顺差 20 个月来继续下跌(这种情况)的结局会是几年前人们还以为是比独角兽更虚渺的事情: 日本贸易逆差。

这是美国《纽约时报》刊登的一篇报道。该报道讲述了人们曾一直认为日本贸易不可能出现逆差, 然而, 日本人口老化现象引起的严重危机: 人口老少比例失调、社会资本匮乏、资本输出减少、贸易逆差产生等等。此句中“as more fanciful than a Unicorn”很新鲜, “unicorn”是传说中的一种怪兽, 在现实中根本不存在, 以此形容日本人认为“日本贸易逆差从当时的现实看来是虚渺的”。这样的比喻格使原文信息变得生动, 形象。

2.2 隐喻(Metaphor)

隐喻也是在两类不同的事物之间进行比较, 以表明两者的相似之处。但它不用喻词连接本体和喻体。从构成方式上, 隐喻分为“显露式隐喻”(Visible

收稿日期: 2007-06-13

作者简介: 周灵(1989-), 女, 江西南昌人, 华东交通大学外国语学院助教。
(Copyright © 2007 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net)

Metaphor)和“非显露式隐喻”(Invisible Metaphor)两种.非显露式隐喻又可分为两种,一种是本体出现,喻体缺;另一种是喻体出现,本体缺.

1) 显露式隐喻

显露式隐喻的本体和喻体在上下文里同时出现,典型的比喻词是 to be.例如:

“The Chinese market is a bottomless pit”, said the visiting Nike CEO here in Shanghai.

正在上海访问的耐克公司首席执行官如是说:“上海的市场无限巨大”.

此句中的“a bottomless pit”指“无底洞”,意指其发展潜力很大.通过喻体“无底洞”形象地向读者传达出市场的发展前景.

2) 非显露式隐喻

(1) 一种是喻体不完全直接出现,而是通过其他词(多为动词)折射出来,表示隐喻关系.例如:

“The domestic environment is soft”, notes Manson of Donaldson, Lufkin & Jettette. “If it stays that way, Mattel’s sales will eventually succumb. But it should be able to weather the storm. The firm’s best ballast against rough seas lies with European consumers.”

“国内环境是疲软的”, D-L-J公司的曼逊说. “假如持续下去,马特尔玩具商店的销售最终会陷入窘境.但是它应有能力度过难关.这家商店对付风险的最佳稳定因素在于它的欧洲消费者.”

本体是 European consumers, 通过 weather, the storm, ballast, rough seas, 读者可以体会 European consumers 的强大和稳定的市场需求. “weather”与“storm”反映出玩具商店在商业风暴中的窘境,但“ballast”(原义是船上的压舱物)和“rough seas”折射出稳定的欧洲消费群体将帮助平稳地渡过这次销售难关.该例句中本体不完全直接出现,而是由喻体提示.这样给读者很多的想象空间.

(2) 一种是喻体出现,本体由喻体暗示,通过上下文读者可立刻意识到.因此给读者很多想象的空间.例如:

Clearly a tug of war over key policies continues between the pragmatic and ideological camps. (Newsweek)

不言而喻,注重务实的和强调意识形态的两大阵营还会在重大政策问题上争吵不休.

句中原义是“拉绳子(拔河)的游戏”,在例子里隐喻义是“争吵不休”.通过喻体的联想,读者可意会出本体是 the disputes between the pragmatic and ideological camps.

2.3 借代(Metonymy)

借代是不直接说出人和事物的本来名称,而借用人和事物特征性的词代替.作用是通过相近联想,用一事物取代另一有关事物.例如:

The proposal to protect the hundreds of thousands of Kurdish refugees seemed dependent on the whims of Saddam Hussein or that it would have to be given muscle by a multinational force.

保护几十万库尔德难民的计划看来要依靠萨达姆·侯赛因的心血来潮.或者必须以多国部队的武力做后盾.(muscle”原意为“肌肉”,在此句中借以代替“力量”)

在描述人物、地名和建筑物时,借代修辞格使用更频繁.如:White House 白宫一指美国政府, Pentagon 五角大楼一指美国国防部, Hollywood 好莱坞一指美国电影业/电影界, Wall Street 华尔街一指美国金融界, Beijing 北京一指中国政府.

2.4 提喻(Synecdoche)

提喻是不直接说出人和事物的本来名称,而以部分代替全体,具体代替抽象,单个代替类别,或者反过来以全体代替部分,抽象代替具体,类别代替单个.例如:

Last year nearly 5.8 million vehicles rolled off the assembly lines.

去年将近生产出 580 万辆汽车.

Vehicle 是运载工具,汽车只是运载工具的一种,是全体代替局部.

3 新闻英语中比喻类修辞格的翻译方法

由于比喻类修辞格在新闻中的使用,在翻译中我们既要维护新闻的客观性,又应保留其原汁原味的特色.

3.1 保留原文形象

如果某种修辞手段译成汉语后不会使读者产生理解上的困难,则可直译或基本直译.这样不仅给译语输入新鲜的血液,还会让读者体会异国情调之美.例如:

The Open Barn Door (Newsweek) 敞开的粮仓大门(比喻美国科技情报容易获取)

Children Under Parents’ Wing (China Daily, Oct. 8, 2002)

原文标题中形象地用翅膀来比喻父母的保护,读者接受这种喻体,可直译为:父母“翅膀”底下的孩

子。

3.2 改变原文形象,译出喻义

当原来的形象难以保留,为保证原信息传达的效果,必须改变形象。例如:

The 40-plus summiteers are a mixed bag from Europe, Africa, the Middle East, Asia, the Americas and the Pacific.

法语国家首脑会议是个大杂烩,有来自欧洲、非洲、中东、亚洲、美洲和太平洋地区的四十个国家的首脑参加。

上例中如直译出“a mixed bag”,不易被译语读者接受,相反,用意义相近的形象表示出来,既保留了原文信息,又在译文中再现了与原文相似的形象。

3.3 舍弃原文形象,译出喻义

如果修辞手法在语言的转换中难以直接完整地表达原意,不得不舍弃原文的字面意义,以求译文与原文的内容相符。例如:

An admixture of wealth, rivalry and instability has made the Middle East a brimming cauldron of the trade, accounting for a third of the world's arm deals. — Times, Oct 21, 1981

中东地区富庶如油、冲突迭起、动荡不安,军火生意十分火爆,占世界武装交易(总额)的三分之一。

此句中的“a brimming cauldron of the trade”字面意思是“一口滚沸欲溢的大锅。”若一味追求保存喻

体的形象,直译后的译文将会让人费解。因此,该句舍弃了原文形象,以确保读者能够理解准确。

4 结束语

新闻是一种对事实准确性要求极强的文体,而渗透其中的修辞格使抽象的事物具体化,让概念的东西形体化,唤起读者的丰富联想。在翻译英语新闻报道中的修辞格时,一方面应该正确地处理原文的喻义,最大限度地传递原语信息,另一方面又不要拘泥于原文,生搬死译。因此,当比喻的“形”、“义”不能兼顾时,只好舍“形”取“义”。

参考文献:

- [1] 曹明伦. 谈英语报刊新闻的基本特点及其翻译[J]. 中国翻译, 2005, (6): 87—88.
- [2] 陈浩东. 从文化视角谈英语新闻报刊标题的汉译[J]. 社科纵横, 2002, (3): 60—61.
- [3] 邓曼娜. 浅析英语新闻报刊文体的翻译[J]. 西南科技大学学报, 2004, (3): 88—94.
- [4] 范家材. 英语修辞赏析[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 1992.
- [5] 胡曙光. 英语修辞学[M]. 上海: 上海教育出版社, 2002.
- [6] 刘必庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
- [7] 张健. 新闻英语文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.

On Figure of Speech in English News Publications and Translation Techniques

ZHOU Ling

(School of Foreign Language, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: As one of the oldest rhetorical devices, tropes are often employed in English news publications. This paper appreciates the most commonly used tropes in English news reports and analyses the respective rhetorical features. Based on this, the author attempts to offer different approaches in translation.

Key words: rhetorical devices; tropes; English news publications; translation